

УДК (811.581.11+811.161.1)'37

К. А. ТИМОФЕЕВА К. А. TIMOFEYEVA

КОНЦЕПЦИЯ ОДИНОЧЕСТВА В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

В данной статье рассматриваются различия восприятия явления одиночества в китайской и русской культурах, а также отражение этих различий в языке.

Ключевые слова: одиночество, китайская культура, русская культура, семья, конфуцианство, семантический анализ.

THE CONCEPT OF LONELINESS IN CHINESE AND RUSSIAN CULTURES

This article deals with the differences in the perception of loneliness in Chinese and Russian cultures, as well as with the reflection of these differences in the language.

Key words: loneliness, Chinese culture, Russian culture, family, Confucianism, semantic analysis.

Проблема *одиночества* интересовала человечество на протяжении всего его существования. Данная проблема остается всегда актуальной, хотя степень ее актуальности зависит от конкретных исторических условий. По этой причине интерес к исследованию этой темы никогда не угасает. Особенно актуальной данная проблема стала в настоящее время, затрагивая все страны и самые разные слои общества.

Очевидно, что в каждой культуре одно и то же понятие воспринимается по-разному из-за различий в менталитете, разных исторических корней. Понятие *одиночества* не исключение. На данный момент не существует универсального определения данного явления. Мы, вслед за М. К. Омаровой, рассматриваем *одиночество* как психическое состояние человека, отражающее переживание своей отдельности, субъективной невозможности или нежелания чувствовать адекватный отклик, принятие и признание себя другими людьми. В рамках этого понятия различают два различных феномена: позитивное (уединенность) и негативное (изоляция) одиночество [2, с. 11].

Чтобы понять, какое место занимает концепт *одиночества* в китайской картине мира, рассмотрим ряд синонимов, которые с могут переводиться как *одиночество* или слова, связанные с данным понятием:

Таблица 1 – Семантический анализ синонимического ряда слов со значением *одиночество* в китайском языке

Слово	Перевод	Семантический анализ	Комментарии
冷寂	тишина, затишь, одиночество, тоска	冷 – ‘холод’, ‘снег’, ‘лед’. 寂 – ‘тихий’.	Данное слово имеет отрицательный эмоциональную окраску. Дословный перевод: ‘холодная тишина’. Само по себе понятие

			«тишина» не подразумевает под собой что-либо отрицательное, но из-за слова «холодный» возникают негативные ассоциации
空房	пустой дом, одиночество	空 – ‘полый’, ‘пустой’. 房 – ‘комната’.	В китайской культуре дом ассоциируется с покоем, теплом, семьей, родными [10, с. 77]. Поэтому данное слово используется не только в его основном значении – ‘пустой дом’, но и в переносном – ‘одиночество’ и означает отсутствие у человека семьи и опоры
寂寞	одинокый, уединённый, душевная пустота; скука	寂 – ‘тихий’, ‘молчаливый’, ‘тихий’, ‘безлюдный’. 寞 – ‘одинокый’	В данном слове иероглиф 寞 относится напрямую к чувству одиночества, связанном с отсутствием у человека близких людей в его собственном жилище
孤独	одинокый; одиночество, нелюдимый, необщительный, замкнутый	孤 – ‘сирота’. 独 – ‘независимый’, ‘одинокый’, ‘уединенный’.	Иероглиф 孤 дословно переводится как ‘сирота’. Его использование в данном слове показывает, что в китайском восприятии одиночество в первую очередь ассоциируется с неимением у человека кровных родственников
一意孤行	замкнутый и упрямый, упорно придерживающийся своего курса, своевольный	孤 – ‘сирота’. 意 – ‘думать’. 行 – ‘идти’.	Данное слово не имеет отрицательного значения, хоть здесь и используется иероглиф 孤. Здесь он употребляется для того, чтобы показать независимость человека от влияния на него других людей
孤零零	человек без помощи, одиночка	孤 – ‘сирота’ 零 – ‘ноль’	Данное слово имеет отрицательное значение, что подчёркивает иероглиф 零 и его повторение, так как в китайской нумерологии ‘ноль’ считается негативным числом и означает ‘ничто’ [4, с. 15]. Иероглиф 孤 указывает на то, что состояние одиночества присуще определенному лицу.

Семантический анализ показал, что понятие *одиночество* в китайской картине мира носит в основном отрицательную эмоциональную окраску.

В китайской культуре большое значение имеет семья. Почтение старших, верность своей семье идет родом из конфуцианства – главной религии в Китае, которая оказала колоссальное влияние на формирование мировоззрения целой нации и продолжает формировать духовные ценности народов Азии [8, с. 91]. Она основана на строгих нравственных принципах, в соответствии с которыми человек должен стремиться к добродетели и самосовершенствованию, воспитывать в себе верность государству, а также следовать мудрым советам и наставлениям и уважать окружающих его людей [12]. По канонам конфуцианства, человек является неотъемлемой частью общества, поэтому он должен руководствоваться сводом правил, чтобы поддерживать культурный и политический

порядок. Это являлось долгом каждого человека. Если обязательство не было выполнено перед обществом и Небом, то человека карает освещенная Небом власть. Поэтому каждый член общества должен строго следовать своему долгу, знать свое место в рамках системы и выполнять вытекающие из этого обязанности [1, с. 80]. *Одиночество* для Конфуция было напрямую связано с отсутствием добродетели и нарушением обязательств перед государством: «Добродетельный человек не остается одиноким, у него обязательно появятся близкие» [6, с. 333]. Можно заметить, что в понимании Конфуция *одиночество* в первую очередь связано с отсутствием у человека родных людей, опоры семьи. Возможно поэтому иероглиф 孤 наиболее часто употребляется в словах и выражениях, напрямую или косвенно связанных с чувством *одиночества*.

Таким образом, одиноким в Китае считается человек, который остался без близких ему людей и друзей. На формирование данного концепта повлияло конфуцианство, в постулатах которого роль семьи в жизни человека играет важную роль [11, с. 253].

Для того, чтобы понять, какой смысл заложен в понятие *одиночество* в русской культуре, был проведен семантический анализ данного слова. Согласно большому толковому словарю русского языка Д. Н. Ушакова, *одиночество* – это состояние одного человека [9, с. 391]. На то, что это состояние, также указывает словообразовательный суффикс -СТВ-. То есть, ‘одиночество’ является производным от *одинокий*.

Рассмотрим дефиниции слова *одинокий* в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова: 1) один без других; отделенный от других, себе подобных; 2) тот, кто не имеет семьи, не живет в семье; 3) не имеющий единомышленников, соратников [5, с. 1632]. Все определения объединены наличием лексических единиц, указывающих на отчужденность субъекта относительно остальной группы людей: *отделенный от, не имеет, не имеющий*. Таким образом, можно сделать вывод, что слово «*одиночество*» в первую очередь понимается как *отделенность от других людей* [7, с. 97].

В русской культуре *одинокий* человек не обязательно не имеет семьи или друзей. Чувство *одиночества* является более глубинным. Это может быть следствие экзистенциального кризиса, а также невозможности нахождения понимания с окружающими людьми. Формирование восприятия *одиночества* русским народом связано с христианским мировоззрением, а именно с библейской картиной мира [3, с. 133]. То есть в русской картине мира первостепенной является душа. Каждый человек рассматривается как отдельная личность, в отличие от Китая, где приоритет отдается обществу, а существование независимого индивида часто не признается. Поэтому *одиночество* в первую очередь связывают с разладом во внутреннем мире человека, из-за которого, как следствие, происходит отчуждение от других людей из-за непонимания.

Следует отметить, что понятие *одиночества* имеет ярко выраженную негативную коннотацию. Рассмотрим синонимический ряд слова *одиночество*: *изоляция, уединение, сиротство, разобщенность, изолированность, покинутость, затерянность, унылость*. Большинство слов на подсознательном уровне вызывают отрицательные эмоции и негативные ассоциации.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о наличии различий и сходств в восприятии концепта одиночества в китайской и русской картине мира. Сходство заключается в негативном восприятии этого явления как в русской, так и в китайской культуре. Весомым различием является смысл, заложенный в это понятие. В китайской культуре одиночество в первую очередь означает отсутствие у человека семьи, на которую можно положиться и воспринимается, как наказание за отклонение от общественных норм и правил. В русской культуре понятие одиночества изначально шире и напрямую не ассоциируется с отсутствием близких людей, а скорее – с отчуждением от людей из-за внутренних конфликтов, переживаний. Также одиночество в русской культуре рассматривается не как наказание, а скорее, как определенный период в жизни человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гавристова, Т. М. Буддизм. учебное пособие / Т. М. Гавристова. – Ярославль, 2010. – 140 с.
2. Гасанова, П. Г. Психология одиночества / П. Г. Гасанова, М. К. Омарова [текст]. – Киев : Общество с ограниченной ответственностью «Финансовая Рада Украины», 2017. – 76 с.
3. Евсеева, К. Г. Феномен одиночества в русской религиозно-философской мысли / К. Г. Евсеева, Е. Ю. Положенкова // Вестник магистратуры. – 2016. – №5 (56). – С. 132–134.
4. Лип, Э. Китайская нумерология / Э. Лип ; перевод с англ. М. Горячевой. – Москва : Экспресс, 2003. – 136 с.
5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : 100000 слов, терминов и выражений / С. И. Ожегов; под общ. ред. Л. И. Скворцова. – Москва : Мир И образование, 2015. – 1375 с.
6. Переломов, Л. С. Конфуций : «Лунь юй» / Л. С. Переломов. – Москва : Изд. фирма «Восточная литература», 2000. – 588 с.
7. Поздеева, Н. С. Место концепта ‘одиночество’ в русской языковой картине мира / Н. С. Поздеева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Филология. – 2011. – № 2. – С. 95–98.
8. Спешнев, Н. А. Китайцы : особенности национальной психологии / Н. А. Спешнев. – СПб. : КАРО, 2011. – 336 с.
9. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка : современная редакция / Д. Н. Ушаков. – М. : Дом Славянской кн., 2008. – 959 с.
10. Тихомирова, Е. Е. Когда жилище становится домом : универсальные культурные смыслы китайской традиции / Е. Е. Тихомирова, Чжао Цзяннань // Вестник Новосибирского гос педагогического ун-та. – 2012. – № 3(7). – С. 98 –103.
11. Фан, Ян. Концепт ‘Семья’ в русской и китайской языковых картинах мира / Ян Фан // Известия Томского политехнического университета. – 2013. – № 6. – Т. 323. – С. 250–255.
12. Льюинг, Т. Конфуцианство / Т. Льюинг // [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://stavroskrest.ru/sites/default/files/files/pdf/konfucianstvo.pdf>. – Дата доступа: 02.03.2023.